



# ОБЩИННЫЙ ВЕСТНИК

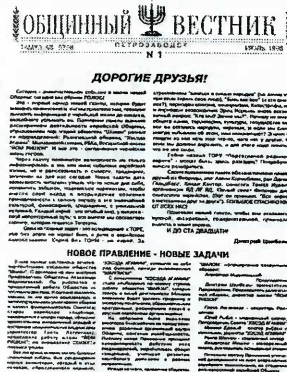


ТАМУЗ-АВ 5768

ПЕТРОЗАВОДСК  
N 121

АВГУСТ 2008

## ДЕСЯТЬ ЛЕТ ВМЕСТЕ



В июле 1998 года вышел первый номер нашей газеты. В нем писалось: "Наша задача дать возможность чита-

телям узнать что-то новое для себя, вспомнить забытое, поделиться пережитым, чтобы внести свой вклад в возрождение сознания принадлежности к своему народу с его величайшей культурой, философией, традициями, с уникальной историей. Каждый еврей - это особый мир; у каждого - свой неповторимый путь; а все вместе мы составляем картину, которая пишется Творцом... Пожелаем газете, чтобы она оказалась нужной, интересной, содержательной, принесла радость в наши сердца".

Сегодня, когда газете исполняется десять лет, выходит ее 121 номер. Это свидетельство того, что газета оказалась жизнеспособной и действительно является рупором нашей общины. Именно через газету узнают о жизни общины, ее достижениях и проблемах в Германии и США, Финляндии и Канаде, Израиле и Украине, Москве и Санкт-Петербурге, Самаре и Петрозаводске...

Д-р Владимир Карасик (Иерусалим) написал о нашей газете в журнале "Вестник" № 321: "...Д.Генделев и Д.Цвибель, как и обещали в первом номере, "доставят информацию о еврейской жизни до каждого, способного услышать ее. Причем количество и качество этой информации - выше всяческих похвал (в подлиннике написано: "выше мировых стандартов"). Прии. редакция". Из полустотни четырехстраничных бюллетеней можно узнать о

евреев Карелии больше, чем из сотен книг". Это высокая оценка всего коллектива, участвующего в жизнедеятельности газеты.

Большая заслуга газеты в том, что образовалась некая "окологазетная" среда: это те, кто ее читают, обсуждают написанное, пишут статьи, делятся своими воспоминаниями, которые и делают газету уникальной, так как эти материалы эксклюзивны. Именно статьи рубрики "Имя", "Судьбы, опаленные войной" позволили сохранить для потомков имена и судьбы тех, кто внес значительный вклад в жизнь нашей республики, выстоял в страшной войне.

Большой популярностью пользуется приложение к газете - "Библиотечка газеты "Общинный вестник". На сегодняшний день вышло уже 13 выпусков. Такие брошюры, как "Из еврейской поэзии" Иосифа Гина, "Еврейские пословицы и поговорки" Нохим-Залмановича, "Из истории еврейской общины Петрозаводска" Давида Генделева, "Время любить" Дмитрия Цвибеля давно уже стали библиографической редкостью, достоянием истории нашей общины.

Желаем нашим постоянным авторам - Валентине Бравой, Михаилу Бравому, Давиду Генделеву, Юлии Генделевой, Иосифу Гину, Бену Гиришу, Залману Кауфману, Гафри Лаку, Софье Лойтер, Владиславу Мишину, Юрию Рыбаку, Дмитрию Цвибелю - вдохновения и ждем новых публикаций.

Мы благодарим тех, кто своими регулярными пожертвованиями делает возможным само существование газеты: ДЖОЙНТ, Феликса Бухмана, Ронни и Элвина Коренблюм, Якова Бравого, Юрия Рыбака, Илью Бутырина, Фаню Цукеру, Маргариту Сийке, Наталью Каймину и многих других.

Особая благодарность Институту изучения иудаизма под руководством Адина Штейнзальца за предоставление материалов для нашей газеты.

Выражаем искреннюю благодарность коллективу фирмы "Прип", который с момента возникновения газеты вдохновенно работает над ее изданием.

Пожелаем "Общинному вестнику" сохранить "здоровье", как физическое, так и духовное, и "До ста двадцати!"





## Цикл радиолекций "Российские евреи - ивритские писатели" Д-р Зоя Копельман (Иерусалим)



### БЕСЕДА 2. Шаул Черниковский.

Сегодня наша вторая беседа о российских евреях - ивритских писателях. На этот раз я представляю радиослушателям литератора более позднего времени, ивритского поэта и переводчика на иврит Шаула Черниковского.

Эпоха Гаскалы в России, о которой шла речь в прошлой передаче, исчерпала себя к 1880-му году. В еврейской среде зародились и приобретали все больше приверженцев палестинофильские идеи, которые позже оформились в идеологию сионизма. История и культура еврейского народа вступили в новую эпоху, получившую название "национального возрождения". В поэзии еврейского "национального возрождения" ярчайшим дарованием несомненно был поэт Шаул Черниковский.

Шаул, или Саул Гутманович Черниковский родился 20 августа 1875 года (по новому стилю) в селе Большая Михайловка Таврической губернии и провел детство среди привольных рощ и полей, вне всякой связи с еврейским местечком. Родное село и его еврейские обитатели будут мельком упомянуты в идилии Черниковского "Свадьба Эльки":

Вот и Большая Михайловка.  
Много в ней доброй пшеницы,  
Много и всякого люда...

Жили в Михайловке в основном украинцы, еврейских семей насчитывалось немного. Отец Черниковского был земельным арендатором, явление, встречавшееся в те годы, пожалуй, лишь в южных селах Малороссии и Крыма. Мать отличалась образованностью, читала и говорила по-русски, а ее сестра была одной из первых еврейских студенток в России, увлеклась революционной деятельностью, попала в тюрьму, а затем в сибирскую ссылку. Обстоятельства ее биографии позднее послужили материалом для образа Рейзел в идилии Черниковского "Варенники":

Вот уже внучка ее - гимназистка, в коричневом платье...  
Книжка в руках у нее: сочинения Пушкина, в красном,  
Пишном таком переплете с тисненными золотом. Книжка  
Рейзел строгим начальством дана "за успехи в науках..."

А по прошествии лет героиня идилии бабушка Гитл получает от Рейзел письмо: "Я арестована, жду суда в Петропавловке". Так отразились в творчестве поэта семейные переипити. А Пушкин с раннего детства и на всю жизнь сделался любимым русским поэтом Черниковского.

Семья Черниковского тщательно соблюдала все еврейские обычаи и традиции, но религиозная атмосфера дома не отличалась ригоризмом и никогда не тяготила Шаула. За неимением в Михайловке хедера, мальчика отдали в русскую школу, а еврейские дисциплины он изучал у частных меламедов - двух юношей, покинувших литовскую иешиву и ушедших "в люди", что было характерно для той переходной эпохи. Эти меламеды нового типа совмещали еврейские и общие знания, в частности, для совершенствования письма на иврите учитель требовал переводить страничку за страничкой чрезвычайно популярную во второй половине XIX века детскую хрестоматию К.Д. Ушинского "Родное слово" (1864 и многочисленные переиздания). Достигнув 15 лет, Черниковский самостоятельно переехал в Одессу, где продолжил образование в недавно открытом еврейском частном Коммерческом училище доктора Хаима Гохмана.

Аттестат этого училища не давал права поступать в университет, нужно было дополнительно сдать гимназические экзамены по языкам. Черниковский самостоятельно, при помощи помощи частных педагогов, принялся за латынь и древнегреческий, а также за современные немецкий и английский. Год спустя он познакомился в Одессе с Иосефом Клаузером, который со временем станет идеологом возрождения культуры на иврите, одним из ведущих литературных критиков и профессором истории ивритской литературы в Еврейском университете в Иерусалиме. Несмотря на юный возраст (лишь двумя годами старше Черниковского), Клаузер уже состоял в одесском кружке "Любителей древнееврейского языка" и ввел туда своего нового приятеля. Черниковский к тому времени писал стихи по-русски, но Клаузер сумел убедить его в необходимости служить своему народу и вносить посильный вклад в развитие именно национальной культуры. Он взял с Черниковского клятву никогда не писать ни на каком языке, кроме иврита. К клятве Черниковского следует сказать, что он эту клятву сдержал. Но в ту пору ему требовалось для этого существенно улучшить свои познания в древнееврейском языке.

Как уже отмечалось, в начале XX века изучение иностранных языков в России базировалось на двусторонних переводах: с иностранного на русский и обратно. Черниковский усложнил себе задачу: он начал переводить не на русский, а на иврит - и в тексты поесий, но "Илиаду" Гомера и "Песнь о Гайавате" Лонгфелло, которые до того успел прочесть по-русски и полюбить.

С детства Черниковского влекла природа, и он мечтал стать естествоиспытателем, однако родители желали, чтобы их сын получил полезную специальность. Так было решено, что Шаул едет в Гейдельберг, где уже год как учился его друг Клаузер, чтобы заниматься на медицинском факультете. И действительно, в 1907 году он получил диплом врача, правда, не в Гейдельберге, где начал учебу, а в Швейцарии, в Лозанне.

Дело в том, что в Гейдельберге Черниковский познакомился с девушкой из России, студенткой Меланьей Карловной фон Гознас-Горбачевич, которая стала его женой и матерью его единственной дочери. В жилах Меланьи Карловны текла украинская, польская и немецкая кровь, и к евреям она никакого отношения не имела. Более того, после прихода к власти большевиков она приняла православие и сделалась ревностно религиозной, так как была убеждена, что лишь православие спасет ее поруганное отечество. Забегая вперед, скажу, что брак не был удачным, и после эмиграции в 1922 году супруги Черниковские недолго жили вместе, но до конца своих дней поэт оставался опекуном своих жены и дочери. А дочь со временем сделала гниор, переехала в Страну Израэля, вышла замуж за еврея, и внук Черниковского, ныне здравствующий израильтянин, был уже евреем от рождения.

Дипломированный врач Шаул Черниковский вернулся в Россию летом 1906 года. После некоторых мытарств он получил должность земского врача, и прослужил в Таврическом, а потом в Харьковском земствах почти вплоть до Первой мировой войны. Семья его жила в Одессе.

Однако в Россию вернулся не только Черниковский-врач, а еще и известный ивритский поэт, автор двух поэтических сборников и многих журнальных публикаций. Поэзия Черниковского поражала, прежде всего, близостью к жизни природы, знанием фауны и флоры. Вместо отвлеченных "птичка" и "цветок", характерных для его предшественников и современников, в стихах Черниковского фигурировали конкретные ботанические и зоологические названия. Когда в 1913 году в Одессе вышел книгой его перевод "Песни о Гайавате", в помощь читателю переводчик составил глоссарий индийских слов, сохранных Лонгфелло в английском тексте поэмы. Эти слова Черниковский снабдил ивритским, а зачастую и русским переводом, и даже иногда латинскими терминами, поскольку именно ему пришлось впервые называть по-древнееврейски птицу красногрудку и рыбу-луно, дятла и нырка.

Непривычной для целомудренной еврейской культуры была и откровенность поэта в сердечных признаниях, например, таком (1896, перевод Л. Яффе):

"В ночь, полную тайны, тебя целовал я,  
К груди прижимая своей..."

Герой лирики Черниковского отличался витальностью, страстью к подвигу, к романтическому бунту, как в этом его стихотворении 1897 года:

... Когда могучий вихрь пронесится циклоном  
И с корнем кедров вьет, вздымая пыль столбом,  
И ливни в прах дробят гранит по горным склонам,  
И реют молнии, и вокруг грохочет гром -  
Тогда живу с тобой, о Божий мир безбрежный,  
Свободы и борьбы во всем сердцем жажду я,  
Со стоном всех миров летит мой стон мятежный,  
И с кровью всех борцов струится кровь моя...

(Перевод П. Беркова)

Однако почти с самого начала творческой деятельности мятежный дух поэта-романтика у Черниковского жаждет подвига во имя освобождения своего народа. В духе времени в 1896 году он пишет по образу лермонтовской "Кавказской колыбельной" свою ивритскую, окрашенную национальным пафосом "Колыбельную" и заканчивает ее такими словами:

По долине Иордана  
Бродят бедуины,  
Ты же будешь первым стражем  
Нашей Палестины.  
И когда взвоятся стаги,  
Сын мой не обманет -  
Он пойдет с мечом меж храбрых.  
Наше солнце встанет.

(Перевод К. Липскеров)

Увы, переезд самого Черниковского в Палестину, как именовали тогда по-русски Эрец-Израэль даже завязтые сионисты, состоялся очень поздно. Ему предшествовали проведенные в санитарном поезде годы Первой мировой войны и награда за безупречную службу - почетный крест, который по причине иудейского вероисповедания военврач был заменен подарочным изданием Библии. Испытанный поэт и тяготы разрухи и безвластия в годы Гражданской войны в Одессе, и смерть матери в 1922 году. Нако-

пец, Шаул Черниковский, его жена и дочь покинули Россию и переехали в Берлин. Оттуда вскоре жена с дочерью уехали в Париж, а он продолжал жить в Германии и открыл там медицинскую практику среди евреев-иммигрантов. В те годы он пишет и публикует в ивритской печати разных стран стихи и прозу и много переводит.

Переехать в Страну Израэля Черниковскому удалось лишь в 1931 году. Его пригласили завершить "Словарь медицинских и естественнонаучных терминов" (латынь-иврит-английский), начатый доктором Мазе, незадолго до того умершим. Черниковский был рад этой работе. Он любил медицину, самостоятельно составил ивритский словарь по анатомии и по окончании работы над заказанным ему словарем получил должность врача в школах Тель-Авива. Веселый и компанейский по натуре, Черниковский тяжело страдал от одиночества, от отсутствия задушевных друзей и любимой женщины. Он умер от лейкемии, причём знал о своей болезни задолго до конца и, не имея возможности поправить положение, стал выпивать с горю.

Однако мне хочется, чтобы в памяти радиослушателей запечатлелся словесный портрет Черниковского, выполненный Ходасевичем, когда этот русский литератор встретился с Шаулом Черниковским в Берлине. Первые Владислав Фелицианович Ходасевич познакомился с нашим поэтом в Москве 1917 года, во время работы над переводами ивритских стихов для знаменитой некогда "Еврейской антологии". Итак, вот его портрет:

"... Потом мы встретились в Берлине... в комнату врывается коренастый, крепкий мужчина, грудь колесом, здоровый румянец, оглушительный голос, стремительные движения. Не снимая пальто, усаживается на подоконник, говорит быстро, хлопая себя по коленке и подкручивая лихие казачьи усы. У него военная выправка и хороший русский язык с легким малороссийским акцентом. Ничего поэтического и еще меньше - еврейского. Скорее всего - степняк-помещик из отставных военных..."

(В. Ходасевич. Из еврейских поэтов. Сост. З. Копельман. Изд-во Гешарим, Иерусалим-М., 1998. С. 51.)

Черниковский-переводчик видел свою просветительскую задачу в приобщении еврейских читателей к сокровищнице мировой литературы. К этому его толкали знание многих языков и возможность читать эти шедевры в оригинале. Так, с древнегреческого он перевел "Илиаду" и "Одиссею" Гомера и "Пир" Платона, с латыни - поэзию Анакреона, с немецкого - "Рейнике-Лиса" Гете, а с немецких переводов переложил на иврит акадский эпос о Гильгамеше и финский эпос "Калевала". Черниковский переводил также для театра "Габима", например, пьесы Шекспира "Как вам это понравится", "Двенадцатую ночь" и "Макбет", и написал собственную пьесу "Бар-Кохба", которая, однако, к постановке принята не была.

Черниковский-поэт коренным образом изменил метрическую организацию ивритского стиха. Он и Бялик были теми пионерами, которые осуществили и узаконили от архаической силлабика, о которой я рассказывала в прошлой беседе, к музыкальной и такой привычной нашему уху силлабо-тонике: ямба и хореем, дактилем, анапестом и амфибрахиям. Его стихи впервые опробовали на иврите многие размеры и формы, распространенные в европейской и русской поэзии. Вклад Черниковского в обогащение музыкальных возможностей иврита неосциемно. Но история сыграла злую шутку с его поэзией. Сын своего времени, Черниковский пользовался ивритом, на котором говорили российские евреи. В этом так называемом *аикенаском* иврите ударения стоят по большей части на предпоследнем слоге, а в израильском - на последнем. Поэтому декламация на современном иврите стихов Черниковского и Бялика, поэта, о котором я рассказываю при следующей встрече, ломает плавную мелодику стиха. Устарела и лексика поэзии Черниковского; мало кому из современных читателей понятны обильно используемые им библейские конструкции. Из-за этого светлая и радостная или, напротив, щемящая печальная поэзия Черниковского стала сегодня достоянием немногих истинных ценителей.

Зато Черниковскому повезло с переводами на русский язык. Я рекомендую две его книжки: Шаул Черниковский. Стихи и идилии, изд-ва Библиотека-Алия, и собранную мной книгу "Владислав Ходасевич. Из еврейских поэтов", изд-ва Гешарим.

(Продолжение. Начало в № 120)



## МЕСТО РОЖДЕНИЯ: РИГА, 1925 (неоконченная повесть)

Однако вернемся в Ригу. Шел последний предвоенный год. Я, по настоянию отца, сдал вступительные экзамены в гимназию с обучением на латышском языке. Это было очень трудно. Надо было подготовиться за лето к сдаче пяти экзаменов: латышская грамматика, письменный и устный по литературе и два экзамена по математике. Велосипед на летние каникулы заперли в чулан. Он выдавался мне раз в неделю - в воскресенье. Наконец, все мучения оказались позади. Я стал гимназистом. Меня одели в форму: черные брюки, строгий китель и бархатная фуражка с золотым околышем. Девушек в гимназии не было. Кроме гимназий были и просто средние школы, но без такого четко выраженного гуманитарного уклона и столь высокой степени изучения иностранных языков. В Латвии было широко развиты так называемые реальные училища, наподобие наших техникумов. Среди них выделялись художественные, коммерческие, технические и др.

В последние предвоенные годы Рига жила в каком-то торговом ажотаже.

Все всё покупали, продавали, увеселительные учреждения не знали недостатка в посетителях. Родительская фирма выросла до "Торгового дома женского платья" и занимала три этажа: подвальный улаковочный, откуда рассылалась одежда во все концы Латвии; второй - торговый зал; третий - пошивочный, где семнадцать швей выполняли частные заказы. В Европе бушевала Вторая мировая война, в Риге она особенно не ощущалась. Но... 17 июня 1940 года, в три часа дня в столицу Латвии вошли советские танки. Жизнь перевернулась!

На второй день после захвата Риги советскими танками президент Латвии Карл Улманис, объезжая в открытой машине улицы города, с дрожью в голосе призывал народ к спокойствию. Через несколько дней поползли слухи, что правительство в полном составе арестовано, в том числе и президент. (В 1957 году в двух номерах "Известий" появилась статья министра иностранных дел Латвии того времени Мунтерса, который сообщил, что К. Улманис умер в 1941 году в тюрьме. Сам же Мунтерс пробыл в лагерях шестнадцать лет и единственный из довоенного кабинета министров Латвии остался жив).

Наша жизнь менялась быстро, круто и жестоко. После официального вхождения Латвии "по просьбе трудящихся в Союз Советских Социалистических Республик" началась национализация крупных и средних предприятий. У нас отобрали все. Со всей остротой возник вопрос, а как дальше жить? На него не было ответа. Отец для видимости поступил, вспомнив, что он когда-то был модельером женской обуви, в какую-то обувную артель, чтобы приобрести статус служащего. В то время необходимо было числиться хотя бы на какой-либо работе, иначе грозила опасность попасть в разряд тунеядцев, что грозило многими неприятностями.

По распоряжению местных властей к нам подделили майора авиации Красной армии. Дора освободила свою комнату и перешла в мою детскую, а меня родители переселили в гостиную на кожаный диван. Жизнь пошла кувырком. Майор был до безобразия нелюдим. Он ни с кем не здоровался, ему, видимо, запретили с буржуями общаться. В квартире запахло гуталином и тройным одеколоном. Вера, проработавшая у нас десятки лет, ушла и поступила работать поваром в бывший Дом офицеров Латвии, где отныне расположился не то штаб, не то офицерское собрание в кавычках. Мама за ней сохранила комнату, которая Вера занимала до своего "бегства" от нас. Мы ее почти не видели. О ее присутствии напоминали лишь вкусные пирожки и пирошки, которые она иногда приносила. Итак, от нас уехала Эльза, сбежала Вера, отняли средства к существованию. Что еще ожидало в этой странной, столь враждебно настроенной к нам жизни?



Маме 50, 1937

Мама ходила подавленная, много времени проводила на кухне, где ей через день помогала приходящая женщина. Я продолжал учиться, сестра ушла из консерватории с четвертого курса, но колледж успела закончить и стала работать секретарем-машинисткой в прокате кинематографа. Она ведь окончила русскую гимназию. Владела латышским, немецким, английским и французским. Кроме того, она достигла высокой "скорострельности" на пишущей машинке, до 300 знаков в минуту. Отец продолжал делать вид, что работает, а мы все продолжали делать вид, что спокойны и не унываем. Гости в доме не появлялись, а если кто-то и приходил, то говорили уже только шепотом, оглядываясь на дверь комнаты, в которой проживал майор. В Европе во всю бушевала война, все понимали, что близок день, когда она дойдет и до нас.

Новые власти предложили отцу альтернативный вариант: или он платит восемнадцать тысяч рублей золотом в виде налога - за уже национализированную фирму (!) - и может чувствовать себя в безопасности, или...

Таких огромных денег родители в наличии не имели. Банковские счета были реквизированы. Пришлось продать мамин драгоценности, которые охотно покупались и были в цене. Вспоминаю эпизод. Когда открывался памятник "Родине и свободе" (в переводе с латышского), возведенный на пожертвования граждан, президент для внесших наибольшие суммы денег, устроил в своей резиденции большой прием, на который были приглашены и мама с папой. Понимая, что на вечере мамы будут блистать и сверкать всеми бриллиантовыми радугами, которые только есть на свете, мама решила предстать в строгом бархатном платье с одним лишь украшением. Это был поиск с тремя рядами отборного жемчуга.

Итак, деньги были уплачены, хотя знающие люди говорили, что это вымогательство чистой воды. Но отец не видел другого выхода: он думал о нас и надеялся на порядочность новой власти. Наивный отец!

А затем... затем настала ночь! Ночь на 14 июня, когда в два часа нас разбудили ударами в дверь и пять человек, вооруженных винтовками и наганами ворвались в квартиру и велели нам, сонным и огульным, одеться, собрать носимые вещи, еду на сутки и следовать за ними. На все давалось двадцать минут. Родители, да и мы тоже, не понимали, чего от нас хотят и только когда прозвучали роковые слова: "Вы арестованы, вас высылают из Риги", - до нас дошел весь ужас происходящего.



Отец (Рига, 1940)

Больное сердце мамы не выдержало, она лишилась чувств. Отец кинулся к телефону звонить нашему доктору, но его остановил грозный окрик: "Назад". Дора на коленях стояла перед мамой у кровати, давала ей нюхать нашатырный спирт, совала в рот таблетки нитроглицерина, прикладывая к области сердца мокрое полотенце, а у самой безостановочно текли слезы. Отцу шагу не давали сделать, за ним неотступно следовал стражник. Мама продолжала лежать с закрытыми глазами, и казалось, она не дышит. Конвоиры металась между мамой и телефоном, докладывали обстановку и тихим голосом велела на акцию время истекло, но мама не открывала глаз и не шевелилась. Сегодня, описывая события той роковой ночи, я уверен, что мама в сознание пришла раньше, но продолжала лежать с закрытыми глазами, чтобы подумать, как быть дальше и что в первую очередь делать. Наконец она приподнялась и тихим голосом велела расстелить диванное покрывало. Затем по ее команде папа с Дорой стали туда складывать вещи. Среди пяти латышей, карауливших нас, нашлся один, который шел маме, чтобы брала больше теплых вещей. "Далеко поедете", - сказал он. Мама глазами и незаметным движением руки позвала меня подойти к ней, обняла и шепотом велела незаметно пробраться в спальню и из указанного ею ящика в шкафу взять только золотые украшения. Мне это удалось, и вскоре отцовские золотые часы с широким золотым браслетом, несколько маминих колец и цепочек, лежали в моем кармане. Наконец произошло неминуемое, - у стражников лопнуло терпение, и они стали выталкивать нас из родного дома. Захлопнулась дверь. Закончилось детство. Мне тогда казалось, что сама жизнь кончилась.

### ХРОНОЛОГИЯ ПОСЛЕДУЮЩИХ СОБЫТИЙ

1941 год, июль месяц.

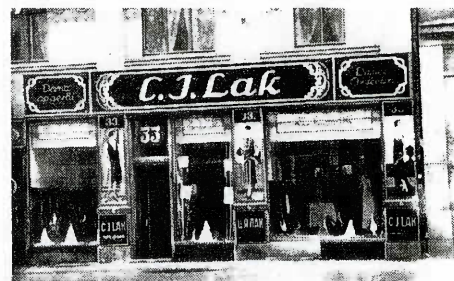
Прибытие в Красноярский край, Канский район, село Анцерь, колхоз имени Ворошилова.

1941 год, декабрь месяц.

Арест отца и заключение его в лагерь № 235, станция Решота Красноярской железной дороги.

1942 год, июнь месяц.

Пришли за нами. Под конвоем переправили в Красноярск. Затем на пароходе по Енисею до Туруханска и далее по Нижней Тунгуске 800 километров в поселок Тура, "столицу" Эвенкийского национального округа.



Фирме 15 лет (1939)

1944 год, февраль месяц.

Смерть отца в лагере № 235. Причина смерти - "алиментарная дистрофия", иными словами - голодная смерть.

1944 год, июнь месяц.

Призван в Красную армию с дальнейшим следованием на фронт. Маме и сестре разрешено вместе со мной покинуть Туру для переезда в Свердловскую область, город Бисертский Завод к маминому брату, эвакуированному из Витебска, для дальнейшего проживания в статусе ссыльных "спецпереселенцев".

1944-1945 годы, октябрь-май месяцы.

Принимал участие в боях 2-го Белорусского фронта.

1945 год, октябрь месяц.

Демобилизован из рядов Советской армии по причине тяжелого ранения.

1947 год, ноябрь месяц.

Принят на работу в должности препаратора в сектор геологии Карело-Финской научно-исследовательской базы Академии наук СССР.

1949 год, декабрь месяц.

Мать и сестра получили разрешение вернуться в Ригу на постоянное место жительства. Прежняя квартира со всем содержимым национализирована. Вынуждены снимать проходную комнату в чужой съемной квартире.

1955 год, сентябрь месяц.

Отъезд мамы в Израиль по официальному разрешению, полученному от Советского правительства.

1967 год, октябрь месяц.

Отъезд сестры в Израиль.

1968 год, февраль месяц.

Смерть мамы в Тель-Авиве.

1984 год, октябрь месяц.

Смерть сестры Доры в Тель-Авиве.

1987 год, ноябрь месяц.

Институт геологии Карельского филиала Академии наук. Выход на пенсию по возрасту и по собственному желанию в должности старшего научного сотрудника в звании кандидата геолого-минералогических наук.

1987 год, ноябрь месяц.

Подача прошения в Центральный Комитет Коммунистической партии Советского Союза с просьбой о получении разрешения поехать в Израиль для посещения могил мамы и сестры.

1989 год, август месяц.

Получено разрешение на поездку сроком на три месяца в Израиль.

1993 год, апрель месяц.

Получено свидетельство о реабилитации по статье 16 закона РСФСР "О реабилитации жертв политических репрессий".

Гарри Лак

(Скочинание. Начало в №№ 118, 119, 120)



\*\*\*

В урочище Сандармох под Медвежьегорском состоялась, ставшая традиционной, церемония памяти жертв советских репрессий, на которую



собрались родственники убитых, представители властей, религиозные и общественные деятели Карелии, пресса. Здесь расстреляны около семи тысяч невинных людей разных национальностей: русских, литовцев, латышей, поляков, карелов, финнов, украинцев и др. На этом страшном месте поставлены памятники людям многих национальностей, в том числе и 187 евреям, чьи имена, на сегодняшний день, удалось установить. Дмитрий Генделев, директор Фонда "Хэсэд Агамим", зажег поминальную свечу, были прочитаны молитвы, к памятнику, покрытому талитом, насыпана земля Израиля, председатель общины Дмитрий Цвибель протрубил в шофар. Затем - минута молчания... Все это - дань тем, кто не по своей воле нашел покой здесь на карельской земле далеко от своего дома. Это и напоминание всем нам о том, что мир еще очень далек от совершенства, и наш долг сделать так, чтобы подобные трагедии не смогли повториться.

## ПРОГРАММА "Орот ми Цион" в рамках проекта МАСА

*Эта программа предназначена для тех, кто:*

- Молод и способен на большее
- Чувствует свою связь с еврейским народом
- Хочет открыть для себя то, что для большинства людей недоступно

*Если вы хотите:*

- провести год, погрузившись в еврейскую израильскую жизнь
- приобрести знания об истории своего народа
- получить дополнительную специальность
- выучить новый язык

**Институт "Махон меир" ждет Вас!**

### Учебная программа

Долгосрочная программа обучения в Израиле - лучший способ познакомиться со Страной изнутри, ощутить свою причастность к еврейскому народу, найти свое место в израильской действительности. Программа включает в себя интенсивные интеллектуальные занятия различными аспектами еврейской культуры, знакомит участников с еврейской и израильской жизнью, обогатит их представления о ней в живой и эмоциональной форме.

В рамках программы участники прослушают курсы по еврейскому наследию, еврейской и израильской истории, циклу еврейской жизни и еврейского года, познакомятся с израильским обществом и современной израильской культурой, начнут интенсивное изучение языка иврит.

В зависимости от личных предпочтений, слушатели могут также участвовать в работе спецкурсов: введение в Кабалу, хасидизм, история еврейской философии, подготовка к занятиям в высших учебных заведениях Израиля.

Программа включает также занятия и лекции, которые научат основам методики преподавания, лидерским навыкам, созданию и реализации проектов в области еврейского образования и идентификации, для последующей профессиональной самореализации в Израиле, Европе и СНГ.

Важная и увлекательная часть программы - это регулярные экскурсии по Израилу, где участники смогут полюбоваться видами Израиля, увидеть воочию места исторических событий, встретиться с представителями израильской культуры, старожилыми Израиля и новыми репатриантами.

### Условия приема

- возраст от 17 до 30 лет. Юноши и девушки обучаются раздельно
- свободное владение русским языком
- еврейство в рамках "Закона о возвращении" (евреи, дети и внуки евреев)
- *персональное собеседование*

Учащиеся находятся в Израиле в статусе туристов, занятия проходят в малых группах, учебный план составляется индивидуально, организуется совместная учеба, экскурсии, культурные мероприятия с израильянами, гражданами европейских стран и США.

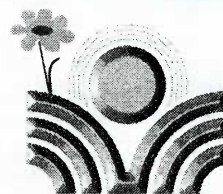
Программа традиционно - религиозная. Пребывание на программе требует соблюдения основных алахических законов: Субботы, кашерного питания, ношения скромной одежды. Учащимся, которые не являются евреями в алахическом смысле, предоставляется возможность подготовиться и пройти гиюр.

Программа покрывает до 100% (в зависимости от материального положения участника) расходов по оформлению виз, авиаперелету, проживанию, питанию, обучению, медицинской страховке, экскурсиям и культурным мероприятиям. Дополнительно учащимся выплачивается стипендия.

**Сайт института** [www.machonmeir.co.il](http://www.machonmeir.co.il) (есть страница на русском языке) содержит несколько тысяч видеороликов на всех основных языках мира, их архив постоянно пополняется. Лекции ведущих преподавателей идут в прямой трансляции в Интернете.

Для записи и дополнительной информации свяжитесь с нашими представителями:

+ (7) - 9267614214 - Арье, [mmmkogan@mail.ru](mailto:mmmkogan@mail.ru)



## Наша кухня

### Бульон с домашней лапшой

*Тесто: мука 700 г, яйцо 1 - 2 шт., вода 1 стакан, соль 1 ч. ложка.*

*Бульон 1,4 л, лапша домашняя 240 г, морковь 1 шт., петрушка (корень) 1 шт., лук репчатый 1 шт.*

Для лапши готовят крутое тесто. Яйца, соль, размешивают в воде, муку, желативно высшего сорта, просеивают, делают из нее холмик с углублением, в которое вливают приготовленную смесь. Замешивают тесто до однородной консистенции и выдерживают его 30 - 40 минут. После этого очень тонко его раскатывают, подсушивают, разрезают на полоски шириной 4 - 5 см, складывают их одна на другую и шинкуют, затем раскладывают лапшу тонким слоем и подсушивают.

В кипящий куриный или мясной бульон закладывают коренья, а после того как бульон снова закипит - лапшу, предварительно отсечь через сито муку. Для сохранения прозрачности супа лапшу следует сначала опустить на одну минуту в горячую воду, затем откинуть на сито, дать воде стечь, переложить в бульон и варить 15 - 20 минут. За 5 - 6 минут до окончания варки в суп добавляют специи.

### Бульон с «креплах» (с пельменями)

*Бульон 1,6 л, мука 1 стакан, яйцо 1 шт., мясо отварное 200 г, жир 2 ст. ложки, лук репчатый 1/2 шт., соль, перец.*

Тесто готовят так же, как и для домашней лапши. Раскатывают его толщиной 1 - 2 мм. Для фарша отварное мясо пропускают два раза через мясорубку, добавляют пассированный лук, перец, соль и все тщательно смешивают. Отступая на 3 - 4 см от края раскатанного теста, раскладывают с небольшими промежутками фарш по 8 - 10 г (1 ч. ложка). Край теста смазывают яйцом, затем фарш покрывают тестом и вынимают круглой выемкой. Пельмени опускают в кипящий мясной посоленный бульон (1 ч. ложка соли на 1 л. бульона) и варят при слабом кипении, пока они не всплывут на поверхность.

**ПРИЯТНОГО АППЕТИТА!**



**ЧЕМ БОЛЬШЕ НИЩЕТЫ,  
ТЕМ БОЛЬШЕ НАДЕЖДЫ.**

*Шолом-Алейхем*

**ХЭСЭД АГАМИМ**

**ПОЗДРАВЛЯЕТ С ЮБИЛЕЕМ**

**ДВОРКИНУ**

Надежду Семеновну

**КЛЕЙН**

Евгению Никодимовну

**КОРНИЕНКО**

Владимира Яковлевича

**КОРЧКОВУ**

Любовь Владимировну

**НИЛЬВУ**

Александру Яковлевну

**РОЗЕНБЕРГА**

Валерия Михайловича

**МАЗЛ ТОВ И ДО СТА ДВАДЦАТИ!**

Издатель: Петрозаводская  
еврейская религиозная община  
185035 г. Петрозаводск, а/я 360,  
тел. (814-2) 78-39-38 e-mail: [talit@karelia.ru](mailto:talit@karelia.ru)

Редактор:  
Дмитрий Цвибель

Компьютерный набор, верстка и офсетная печать выполнены фирмой  
"Принт", 185001, Петрозаводск, пр. Первомайский, 1,  
тел. 78-20-18, факс 78-12-26

Тираж 300 экз.